

## Olga Orman, “Aruba, lief klein vaderland”, lied, korte tekst

D INHALTSVERZEICHNIS (Unterkapitel anklickbar mit Strg-Taste)

NL INHOUDSOPGAVE (klik op de hoofdstukken met ctrl-toets)

<i>Olga Orman – Aruba, dushi tera (himno nacional)/Aruba, lief klein vaderland (volkslied van Aruba). Tekst A (zonder uitleg)</i> .....	2
<i>Olga Orman – Aruba, dushi tera (himno nacional)/Aruba, lief klein vaderland (volkslied van Aruba). Tekst B (met woordverklaringen)</i> .....	4
D Sprachniveau (rezeptiv) B2 ( <b>Lehrkräfte</b> ).....	5
NL Context: volkslied Aruba ( <b>leerkrachten</b> ) .....	6
D Literarisches Potenzial ( <b>Lehrkräfte</b> ).....	6
D Didaktisches Potenzial ( <b>Lehrkräfte</b> ).....	7
<i>a. gevoelens</i> .....	8

*Olga Orman – Aruba, dushi tera (himno nacional)/Aruba, lief klein vaderland (volkslied van Aruba). Tekst A (zonder uitleg)*

Uit: *Cas di biento/Doorwaaiwoning* (In de Knipscheer, 2015)

**Aruba, lief klein vaderland (volkslied van Aruba)**

Aruba, wenkend vaderland,  
wij hebben ons aan jou verpand.  
Aruba, bakermat zo klein,  
Aruba waar wij trots op zijn.

*Aruba, lief klein vaderland,  
een klip in zee, een liefdesband.  
Ons hart is voor jouw roep bezweken,  
niets kan deze liefde breken.*

Je palmen sieren onze stranden,  
doen ons hart in gloed ontbranden  
en je wapenschild, je vlag  
vervullen ons weer elke dag.

*Aruba, lief klein vaderland,  
een klip in zee, een liefdesband.  
Ons hart is voor jouw roep bezweken,  
niets kan deze liefde breken.*

Volk, zo hartelijk, zo groot,  
Dat menigeen gastvrijheid bood.  
God sta je bij, houd moedig stand,  
Behoed de vrijheid van je land!

*Aruba, lief klein vaderland,  
een klip in zee, een liefdesband.  
Ons hart is voor jouw roep bezweken,  
niets kan deze liefde breken.*

## **Aruba, dushi tera (himno nacional)**

Aruba patria aprecia,  
Nos cuna venera  
Chikito y simple bo por ta  
Pero si respeta

*O, Aruba dushi tera,  
Nos baranca tan stima  
Nos amor p'abo t'asina grandi  
Cu n'tin nada pa kibr'e*

Bo playanan tan admira  
Cu palma tur dorna  
Bo escudo y bandera ta  
Orguyo di nos tur

*O, Aruba dushi tera,  
Nos baranca tan stima  
Nos amor p'abo t'asina grandi  
Cu n'tin nada pa kibr'e*

Grandeza di bo pueblo ta  
Su gran cordialidad  
Cu Dios por guia y conserva  
Su amor pa libertad.

*O, Aruba dushi tera,  
Nos baranca tan stima  
Nos amor p'abo t'asina grandi  
Cu n'tin nada pa kibr'e*

*Olga Orman – Aruba, dushi tera (himno nacional)/Aruba, lief klein vaderland (volkslied van Aruba). Tekst B (met woordverklaringen)*

Uit: *Cas di biento/Doorwaaiwoning* (In de Knipscheer, 2015)

**Aruba, lief klein vaderland (volkslied van Aruba)**

- 1 Aruba, wenkend<sup>1</sup> vaderland,
- 2 wij hebben ons aan jou verpand<sup>2</sup>.
- 3 Aruba, bakermat<sup>3</sup> zo klein,
- 4 Aruba waar wij trots op zijn.
  
- 5 *Aruba, lief klein vaderland,*
- 6 *een klip in zee, een liefdesband.*
- 7 *Ons hart is voor jouw roep bezweken<sup>4</sup>,*
- 8 *niets kan deze liefde breken.*
  
- 9 Je palmen sieren<sup>5</sup> onze stranden,
- 10 doen ons hart in gloed ontbranden
- 11 en je wapenschild, je vlag
- 12 vervullen ons weer elke dag.
  
- 13 *Aruba, lief klein vaderland,*
- 14 *een klip in zee, een liefdesband.*
- 15 *Ons hart is voor jouw roep bezweken,*
- 16 *niets kan deze liefde breken.*
  
- 17 Volk, zo hartelijk, zo groot,
- 18 Dat menigeen<sup>6</sup> gastvrijheid bood.
- 19 God sta je bij, houd moedig stand,
- 20 Behoed de vrijheid van je land!
  
- 21 *Aruba, lief klein vaderland,*
- 22 *een klip in zee, een liefdesband.*
- 23 *Ons hart is voor jouw roep bezweken,*
- 24 *niets kan deze liefde breken.*

---

<sup>1</sup> **wenkend** – wenken: een teken geven met de hand

<sup>2</sup> **verpand** – verpanden: hier – je hart aan iets geven

<sup>3</sup> **de bakermat**: wieg waarin een baby slaapt

<sup>4</sup> **bezweken** – bezwijken: opgeven

<sup>5</sup> **sieren**: decoreren

<sup>6</sup> **menigeen**: meer dan één persoon

## D Sprachniveau (rezeptiv) B2 (Lehrkräfte)

- Wiederholung derselben Satzmuster durch Anapher: „Aruba“ (V. 1, 3, 4, 5, 13, 21)
- Ausrufesatz „Behoed de vrijheid van je land!“ (V. 20)
- Teilweise Wörter nicht frequent im Niederländischunterricht gebraucht (bakermat, liefdesband, wapenschild)
- Präsens, Partizip Perfekt
- Herausfordernd ist der bildhafte Sprachgebrauch, etwa die Personifikation von Aruba (V. 1) sowie der Wortschatz, allerdings umfasst das Gedicht drei Wiederholungen derselben Strophe (Strophen 2, 4 und 6), wodurch es weniger lang und komplex wird.

## NL Context: volkslied Aruba (leerkrachten)

Sinds 1976 is 'Aruba, dushi tera' het volkslied van Aruba. De tekst in het Papiamentu is van Juan Chabaya 'Padú' Lampe en Rufo Wever. Fred de Haas vond de bestaande vertaling niet bevredigend en maakte er in 2011 een nieuwe vertaling van.<sup>1</sup> Olga Orman laat het volkslied in deze nieuwe vertaling vooraf gaan aan de gedichten in haar dichtbundel *Cas di biento/Doorwaaiwoning* (2015), die ook door Fred de Haas van het Papiamentu naar het Nederlands vertaald zijn. Orman is een Papiamentstalige dichteres die 1943 op Aruba is geboren en tot 2021 in Nederland woonde.<sup>2</sup> Orman was onderwijzeres op een basisschool in de Amsterdammer Bijlmer.<sup>3</sup> In 1994 debuteerde Orman met *E biaha largo pa djeipei/De lange reis van hier tot om de hoek* en begon haar carrière als kinderboekauteur. Later profileerde Orman zich als dichteres en stichtte in 2001 de schrijversorganisatie Simia Literario. Haar gedichten "kenmerken zich door een vorm van melancholie die uitmondt in een innerlijke strijd tussen hier blijven of terugkeren"<sup>4</sup>. In de dichtbundel *Doorwaaiwoning* thematiseert Orman haar grote betrokkenheid en verbondenheid met Aruba.<sup>4</sup>

Bronnen:

<sup>1</sup> *Caraïbisch Uitzicht: Blog Werkgroep Caraïbische Letteren*. [online <https://werkgroepcaraibischeletteren.nl/een-nieuwe-vertaling-van-het-volkslied-van-aruba/>, geraadpleegd 16 juni 2023]

<sup>2</sup> Haas, Fred de. Ode aan Papiamentstalige dichters. *Blog. Werkgroep Caraïbische letteren. Caraïbische Uitzicht*. [online <https://werkgroepcaraibischeletteren.nl/fred-de-haas-ode-aan-papiamentstalige-dichters/>, geraadpleegd op 25 april 2023].

<sup>3</sup> Nicolaas, Quito. Olga Orman; 1943-2021. In Memoriam. *Blog. Werkgroep Caraïbische letteren. Caraïbische Uitzicht*. [online <https://werkgroepcaraibischeletteren.nl/olga-orman-1943-2021/>, geraadpleegd op 25 april 2023].

<sup>4</sup> Rutgers, Wim. *Balans. Arubaans Letterkundig Leven: De periode van Autonomie en Status Aparte 1954-2015* [Manuscript]. 2015. [https://archive.org/stream/BNA-DIG-MANUSCRIPT-RUTGERS-BALANS-2015/BNA-DIG-MANUSCRIPT-RUTGERS-BALANS-2015\\_djvu.txt](https://archive.org/stream/BNA-DIG-MANUSCRIPT-RUTGERS-BALANS-2015/BNA-DIG-MANUSCRIPT-RUTGERS-BALANS-2015_djvu.txt), geraadpleegd op 30 april 2023.

## D Literarisches Potenzial (Lehrkräfte)

Die Hymne als Textgattung versucht in der Kombination von Wort und Musik etwa durch schöne Bilder, das Zuschreiben positiver Eigenschaften und das Hervorrufen angenehmer Gefühle die Identifikation mit einem bestimmten Ort zu stimulieren und so eine nationale Gemeinschaft herzustellen. So wird in der Nationalhymne Arubas die Schönheit der Insel und die Gastfreundschaft der Bewohner:innen besungen. Hymnen werfen gleichzeitig immer die Frage auf, ob das einseitige Aufrufen positiver Gefühle und Eigenschaften funktioniert und ob nicht die Gefahr besteht, die so positiv dargestellte eigene Nation über andere Nationen zu stellen.

## D Didaktisches Potenzial (Lehrkräfte)

Die Textsorte Lied kann durch die Wiederholung zentraler Wörter und ganzer Strophen bereits für Lerner:innen auf Niveau B1 geeignet sein. Interessant für SuS ist die Hymne als authentische Textgattung (Übersetzung der offiziellen Hymne Arubas). Eigenschaften der Textgattung Hymne können herausgearbeitet werden: das Hervorrufen positiver Gefühle und Assoziationen mit einem Land/einer Nation. Welches Bild von Aruba entwirft die Hymne?

### (Pre-)Reading

- Text auf Niederländisch hören und/oder lesen (Textversion A oder B sowie Audiodatei)
- Text auf Papiamentu hören und lesen (Textversion A und Audiodatei): Wie klingt das Papiamentu? Welchen Sprachen ähnelt es? Gibt es Wörter, die man einordnen/verstehen kann?

### While-Reading

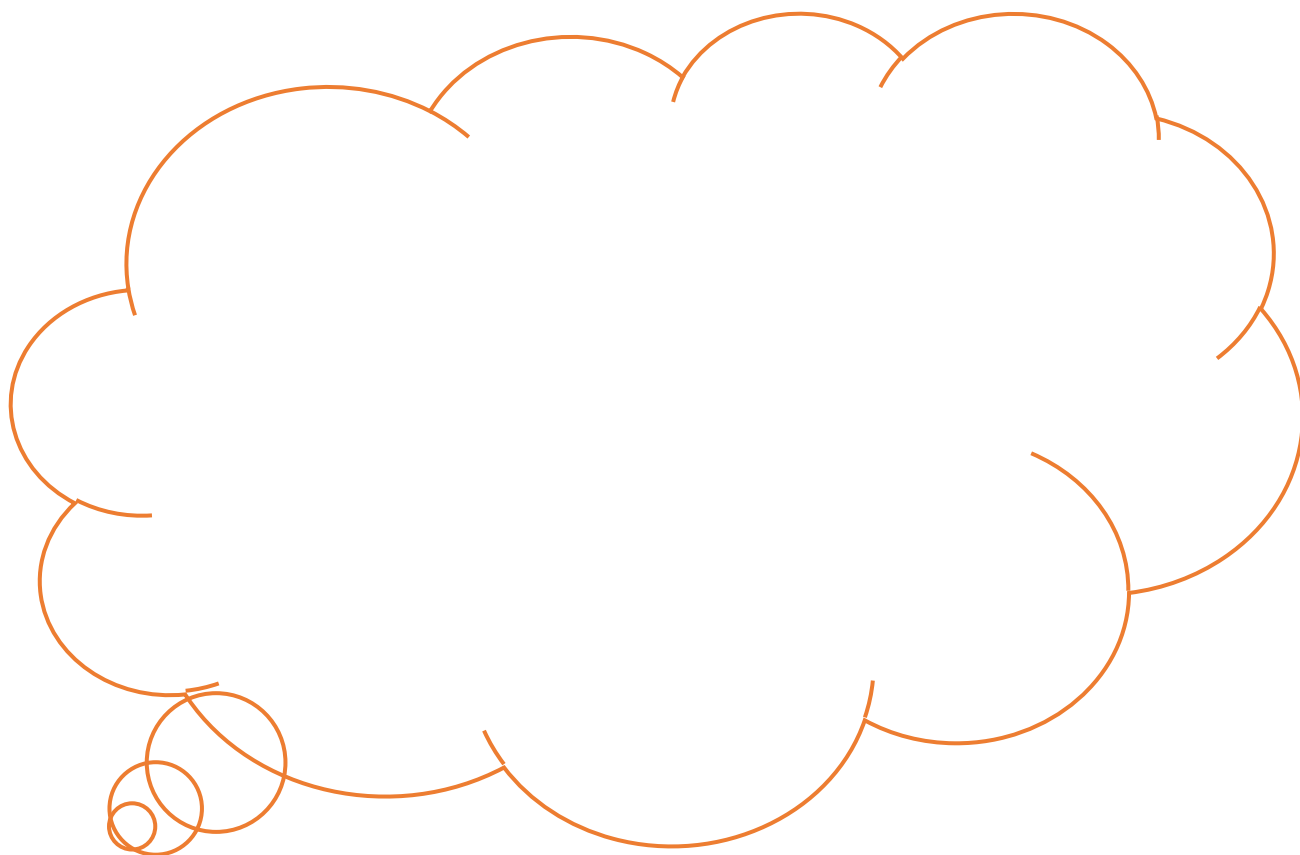
- (lese-)erfahrungsorientiert:
  - Gefühle: Welche Gefühle ruft der Text hervor? Passen die Gefühle, die der Text bei mir aufrief, zu den Gefühlen, die im Text beschrieben wurden? Passt die Musik der Hymne zu den aufgerufenen Gefühlen? (a.)
  - Bilder von Aruba: Wie reagiere ich auf den Text, welche Bilder ruft er hervor (eventuell der Leseerfahrung entsprechende Bilder im Internet recherchieren)? In welches Verhältnis versetzt mich der Text zu Aruba?

### Post-Reading

- SuS beschreiben in einem kurzen Text, wie sie sich Aruba und seine Bewohner:innen nach dem Kennenlernen der Hymne vorstellen und recherchieren eventuell passende Bilder als Illustration.

*a. gevoelens*

Welke gevoelens roept de tekst *bij jou* op? Schrijf op:



Dit is melodie van het volkslied: [Audio volkslied Aruba.](#)

Past de muziek bij jouw gevoelens?

